

**De Roma a Frankfurt: la recepción de las notas críticas de Pedro Chacón a Julio César en la edición de Gottfried Jungermann**

[From Rome to Frankfurt: The Reception of Pedro Chacón's Critical Notes on Julius Caesar in Gottfried Jungermann's Edition]

<https://doi.org/10.6018/myrtia.690271>

**Javier Moraleda Díaz\***

Universidad Nacional de Educación a Distancia (UNED)

[javier.moraleda@gmail.com](mailto:javier.moraleda@gmail.com)

ORCID iD: <https://orcid.org/0000-0002-7636-3292>

**Resumen:** Las notas críticas que el humanista toledano Pedro Chacón (1527-1581) compuso sobre el texto del *Corpus Caesarianum* quedaron plasmadas en un manuscrito autógrafo redactado en Roma y actualmente conservado en la ciudad de Copenhague. Dichas notas fueron publicadas en Frankfurt en 1606 gracias al editor Gottfried Jungermann quien introdujo diversas modificaciones en el texto de Pedro Chacón que analizamos en este artículo.

**Abstract:** The critical notes which the Toledan humanist Pedro Chacón composed about the text of the *Corpus Caesarianum* were embodied in an autographo manuscript drawn up in Rome and currently conserved in Copenhagen. These notes were published in Frankfurt in 1606 by Gottfried Jungermann, editor who carried out several modifications in Pedro Chacón's text that we examine in this paper.

**Palabras clave:** Pedro Chacón; Gottfried Jungermann; crítica textual; Julio César

**Keywords:** Pedro Chacón; Gottfried Jungermann; textual criticism; Julius Caesar.

**Recepción:** 22/10/2024

**Aceptación:** 25/04/2025

El humanista toledano Pedro Chacón (Toledo 1527 – Roma 1581) dedicó buena parte de su vida intelectual a la lectura crítica de dos grupos de textos: por una parte, al comentario y enmienda de obras de los llamados Padres de la Iglesia, tarea que, dada su condición de sacerdote, ocupó la principal parte de su tiempo mientras estuvo viviendo en la curia romana; y, por otra parte, al estudio y a la lectura crítica de obras de autores latinos de la Antigüedad.

La inmensa mayoría de las obras de Pedro Chacón no fueron publicadas en vida del autor, tal vez por su carácter introvertido y poco dado a honores

---

\* Este artículo forma parte del Proyecto de investigación PID2022-138159NB-I00, financiado por MCIU/AEI/10.13039/501100011033 y por FEDER, UE, y está realizado dentro del grupo BECLaR (Biblioteca de Ediciones de Clásicos Latinos en el Renacimiento) de la Universidad Nacional de Educación a Distancia).

públicos. Una única obra suya fue publicada durante su vida, concretamente en 1568, y fue su trabajo sobre el calendario romano antiguo, inserto en una obra colectiva más grande impulsada por Benito Arias Montano<sup>1</sup>.

A la muerte de Chacón los manuscritos autógrafos de muchas de sus obras recayeron por su propio deseo en su amigo Luis de Castilla<sup>2</sup>, con el que parece que mantuvo una amistad más estrecha<sup>3</sup> que la que pudo mantener con muchos otros miembros de la jerarquía eclesiástica con los que tuvo trato o con humanistas de los círculos filológicos e intelectuales que frecuentó en Roma.

A pesar de su carácter introvertido y apartado de toda ambición de gloria personal, tras su muerte, y debido a la fama que había adquirido como intelectual en su tiempo, muchas de sus obras hasta ese momento inéditas fueron finalmente publicadas en diferentes ediciones a lo largo de toda Europa.

El propósito de este artículo es esclarecer un aspecto de la recepción de la labor crítica de Pedro Chacón sobre el *Corpus Caesarianum* de Julio César, - un quehacer que ha supuesto una aportación muy relevante en la historia de la transmisión de los *Commentarii*-, a través del análisis de la edición de las notas críticas de Pedro Chacón que realizó el clasicista alemán Gottfried Jungermann en 1606, y en particular fijando nuestra atención en las alteraciones que este editor introdujo sobre las notas originales del erudito toledano, para identificar su tipología y alcance respecto al manuscrito original.

## LAS NOTAS CRÍTICAS A JULIO CÉSAR

Una parte sustancial de la producción filológica de Pedro Chacón sobre autores paganos antiguos la conforman sus notas críticas al *Corpus Caesarianum*, un trabajo al que se dedicó intensamente a lo largo de su vida.

Su primer acercamiento está atestiguado documentalmente a partir de 1570, ya que en un ejemplar de una edición publicada en ese año<sup>4</sup>, que contaba

<sup>1</sup> G. Morocho Gayo (1999: 161-169).

<sup>2</sup> Archidiacono o arcediano de la diócesis de Cuenca, ciudad de la que se supone que era natural. Cf. N. ANTONIO (1788: 29) s.v. «Ludovicus de Castilla»; J. P. MÁRTIR RIZO (1629: 205).

<sup>3</sup> Pedro Chacón donó sus bienes al Hospital de Santiago de los Españoles de Roma, pero sus libros fueron destinados a diferentes personas. Las obras impresas recayeron en varios miembros de la alta jerarquía de la Iglesia, mientras que sus obras manuscritas quedaron bajo la custodia de Luis de Castilla. Así queda atestiguado en la obra *Hispaniae Bibliotheca* de Andres Schott, así como también es testimonio de ello Nicolás Antonio. Cf. E. RUIZ (1976: 189-247); G. CARDINALI (2017); A. SCHOTT (1608: 556-564), s. v. «Petrus Ciacconius»; N. ANTONIO (1788: 179-148), s.v. «Petrus Chacon».

<sup>4</sup> *C. Iulii Caesaris Commentarii, novis emendationibus illustrati. Eiusdem librorum, qui desiderantur, fragmenta. Ex bibliotheca Fulvi Vrsini Romani. Scholia Aldi Manutii Pauli F. Aldi N. Ioannis Sambuci Spicilegia. Antuerpiae. Ex officina Christoph. Plantini*, 1570. En las

con las *emendationes* del humanista romano Fulvio Orsini, plasmó su primera aproximación sobre la obra de César. Sin embargo, este primer acercamiento al *Corpus Caesarianum* tuvo su continuidad en los años posteriores, ya que el toledano puso en limpio esas primeras notas en un manuscrito que conserva hasta dos redacciones o estadios distintos de la obra, uno primero que ocupa unos pocos folios y que contiene solamente 91 notas, y otro posterior, que consideramos la redacción definitiva de sus notas críticas a Julio César, y que se corresponde con el texto que fue publicado por primera vez en la edición de Gottfried Jungermann de Frankfurt en 1606<sup>5</sup>.

La relación entre el primer estadio, presente en el ejemplar de la edición plantiniana de Amberes de 1570, y los otros dos estadios posteriores plasmados en este manuscrito autógrafo de Chacón es clara e inequívoca en muchos niveles<sup>6</sup>, ya que se reproducen contenido, tipo de escritura, alusiones y referencias y hasta símbolos que Chacón usa para indicar diferentes conveniencias como abreviaturas, adiciones, eliminaciones, etc.

#### EL MANUSCRITO AUTÓGRAFO DE CHACÓN

El texto de la redacción definitiva de las notas críticas de Pedro Chacón al *Corpus Caesarianum* quedó plasmado, como hemos dicho, en un manuscrito autógrafo que Chacón produjo en Roma y que, tras su muerte, fue legado junto con otros manuscritos y legajos, a Luis de Castilla.

En el período posterior al fallecimiento de Chacón se realizaron al menos dos copias del texto de las notas al *Corpus Caesarianum*, una primera encargada por su compañero Fulvio Orsini (1529-1600<sup>7</sup>), otro humanista romano interesado en el texto cesariano y que ya había publicado unas *emendationes* en 1570, como acabamos de explicar; y una segunda copia, realizada años después por mano de Andrés Schott<sup>8</sup>, filólogo flamenco que por aquel momento residía también en Roma, de la que hablaremos más tarde.

---

páginas de un ejemplar de esta edición Pedro Chacón dejó unas anotaciones que abarcan tanto el texto de las *Emendationes* de Fulvio Orsini como el propio texto de César. Dicho ejemplar está conservado en la Real Biblioteca del Palacio Real de Madrid con la signatura XIV-2350. Cf. J. G. LÓPEZ-VALDEMORO DE QUESADA (1931: 267).

<sup>5</sup> *C. Iulii Caesaris quae extant... Editio adornata opera et studio Gothofredi Iungermanni Lipsiensis*, Frankfurt 1606.

<sup>6</sup> J. Moraleda Díaz (2010: 385-398).

<sup>7</sup> Sobre Fulvio Orsini, aunque antiguas, siguen siendo de obligada consulta las monografías de P. de Nolhac y de G. Beltrani, escritas a finales del siglo XIX. Véase también la entrada «Orsini, Fulvio» del *Dizionario Biografico degli Italiani* de F. Matteini.

<sup>8</sup> No hemos podido encontrar ninguna pista sobre el destino de esta copia hecha por mano de Andrés Schott, lo que nos hace suponer que pudo ser desechada una vez cumplió su

El manuscrito autógrafo de Chacón permaneció en poder de Luis de Castilla presumiblemente hasta su muerte, momento a partir del cual todo indica que sus posesiones bibliográficas fueron incorporadas a la biblioteca del Conde-Duque de Olivares<sup>9</sup> por mediación de Enrique de Guzmán y Ribera, segundo Conde-Duque de Olivares y embajador de Felipe II en Francia y en Roma entre 1582 y 1591.

Tras la muerte del hijo de éste, Gaspar de Guzmán, el manuscrito, como otros muchos libros, salió de la biblioteca por deseo de su viuda, que los vendía para poder obtener misas. Por esta circunstancia el manuscrito cambió de manos y fue adquirido en un lote por Cornelius Lerche, embajador del rey de Dinamarca en España durante los periodos 1650-1653 y 1658-1662. Después de 1662, Lerche se llevó todos sus libros a Dinamarca, donde trasladó su biblioteca.

En 1682 Lerche vendió su biblioteca al noble danés Jens Rosenkrantz, y sus herederos, a su vez, también la enajenaron a Arne Magnussen, otro bibliófilo islandés que residía en Copenhague. Finalmente, tras la muerte de Arne, sus libros fueron donados a la Universidad de Copenhague, por lo que el manuscrito que contiene las notas críticas de Pedro Chacón se encuentra actualmente en la biblioteca de dicha universidad<sup>10</sup>.

#### LA INCORPORACIÓN DE LAS NOTAS CRÍTICAS DE CHACÓN A LOS *FRAGMENTA HISTORICORUM*

Como hemos adelantado unas líneas atrás, Fulvio Orsini ordenó la copia del texto que contenía el manuscrito autógrafo de Chacón, por lo que obtuvo para sí la importante información de carácter filológico sobre las obras de Salustio, de Varrón y de Julio César que estaba presente en aquel manuscrito producido por la mano del propio Chacón<sup>11</sup>.

Este caudal filológico fue usado por Orsini<sup>12</sup>, años después, para completar una obra filológica que trataba sobre fragmentos de antiguos historiadores romanos<sup>13</sup> que ideó y comenzó a preparar el arzobispo de

función, como ocurrió con otros muchos manuscritos producidos únicamente con la intención de servir para hacer una edición en aquella época.

<sup>9</sup> Cf. G. MARAÑÓN (1965: 163); cf. N. ANTONIO (1788: 29), s.v. «Ludovicus de Castilla».

<sup>10</sup> La signatura del manuscrito autógrafo de Chacón en la biblioteca de la Universidad de Copenhague es AM 828 4to.

<sup>11</sup> Este manuscrito se encuentra conservado actualmente en la Biblioteca Nacional di Nápoles, con la signatura V.D. 40

<sup>12</sup> J. Moraleda Díaz (2007: 181-201).

<sup>13</sup> *Fragmenta historicorum ab Antonio Augustino collecta, emendata a Fulvio Vrsino. Fulvi Vrsini notae ad Sallustium, Caesarem, Livium, Velleium, Tacitum, Suetonium, Spartianum et alios*, Ambers 1595. Estas notas se documentan en los *Veterum Scriptorum*

Tarragona, Antonio Agustín (1517-1586)<sup>14</sup>, y que finalmente, tras la muerte de Agustín, culminó algunos años después el propio anticuario romano.

Fulvio Orsini combinó en esta obra diferentes materiales que dieron como resultado un conglomerado de aportaciones de varios autores<sup>15</sup> mezcladas con las suyas propias sin ningún tipo de acotación o diferenciación, por lo que las notas de Pedro Chacón fueron publicadas por primera vez sin que el humanista toledano recibiera ninguna justicia o reconocimiento más allá de publicar su nombre una única vez al inicio de la obra y junto con el de otros eruditos de la época.

Fue en el período que media entre 1595 y 1606 cuando tuvo que realizarse esa segunda copia del manuscrito autógrafo de Chacón. El filólogo flamenco Jean Brant, conocedor del valor de las notas críticas de Pedro Chacón, vio la forma de devolverle el crédito substraído por la publicación de Fulvio Orsini, y se propuso separar las notas críticas del toledano de las de Orsini, para lo cual encomendó a su amigo Andrés Schott, ya que éste residía en Roma en aquel momento, la copia del texto del manuscrito autógrafo de Pedro Chacón.

Fue así<sup>16</sup> como esta segunda copia llegó a Frankfurt y pudo favorecer la publicación de las notas críticas de Pedro Chacón en la edición del *Corpus Caesarianum* que preparaba Gottfried Jungermann<sup>17</sup> y que fue finalmente impresa en 1606.

## LAS ALTERACIONES DE JUNGERMANN

Sin embargo, hemos podido comprobar que Jungermann no reproduce fielmente en su edición las notas presentes en el manuscrito autógrafo de Chacón, pues hemos identificado un volumen significativo de modificaciones entre éste y la edición de las notas que se publicó en la edición de Frankfurt de 1606. Su análisis nos ha permitido diferenciar la siguiente tipología de alteraciones:

---

*fragmenta* de Antonio Agustín conservados en los manuscritos 7901 y 7902 de la Biblioteca Nacional de España. Cf. C. GALLARDO (1990:203-208); A. LUNELLI (1978: 1007-1019).

<sup>14</sup> J. Carbonell i Manils (1992-1993: 169-186).

<sup>15</sup> En la propia obra Orsini cita los nombres de los autores de estas aportaciones: Ottavio Bagatto, Marc Antoine Muret, Latino Latinio y el propio Pedro Chacón.

<sup>16</sup> Todo este hecho lo narra Nicolás Antonio. Cf. N. ANTONIO (1788: 181). También hay noticia sobre estos hechos en el propio prefacio de la edición de Jungermann. Cf. M. BOUQUET (2007: 129-157).

<sup>17</sup> *C. Iulii Caesaris quae extant... Editio adornata opera et studio Gothofredi Jungermanni Lipsiensis*, Frankfurt 1606, pp. 262-337.

## a) Eliminación de referencias a la edición plantiniana de 1570

Cuando la copia del manuscrito autógrafo de Pedro Chacón llegó a las manos de Claudio Marnio, tipógrafo de la edición que estaba preparando Jungermann, éste se encontró con un texto que no podía publicar tal cual, ya que incluía por doquier abundantes referencias internas que Chacón usó para localizar los pasajes que trataba, así como también los pasajes a los que se refería.

En este sentido, el texto del manuscrito autógrafo de Chacón guarda una absoluta dependencia de las páginas y líneas de página del ejemplar de la edición plantiniana de Amberes de 1570 en la que el erudito toledano plasmó su primer acercamiento al texto de Julio César. Esta dependencia nos permite hoy vincular sin ninguna duda esos dos estadios de desarrollo de las notas críticas de Chacón, pero suponía en aquel tiempo un problema para la publicación de las notas en la edición que pretendía realizar Jungermann.

Por esta razón Jungermann se vio obligado a reinterpretar y dar nuevo sentido a esas referencias de Chacón, -por otro lado muy precisas para la localización de los pasajes-, en un lenguaje que cualquier lector pudiera entender basado en referencias básicas que a la vez eran mucho más vagas y difusas, muy lejanas de la exactitud que conlleva aportar el número de página y el número de línea de página respecto a una edición externa de referencia. La exactitud de Chacón queda, por ello, transformada en indicaciones vagas sobre la localización de los pasajes como *supra*, *infra*, *post*, *paulo supra*, *libro septimo*, y otras expresiones similares<sup>18</sup>.

La modificación más habitual es la omisión de la alusión al número de página cuando el propio Chacón ya sitúa el pasaje del que habla en un libro concreto. Si el libro no queda especificado por el toledano, entonces Jungermann suele aludir a él mencionando el libro o usando expresiones como *hoc libro*, *infra hoc libro extremo*, *infra enim sic habet*, *inferius* y similares, siempre que el pasaje se encuentre en el mismo libro en el que se halla el pasaje tratado en la nota en cuestión.

En los ejemplos que presentamos como nota al pie podemos ver que Chacón también menciona páginas de ediciones de referencia de otros autores diferentes a César, como puede ser el caso de Tácito o Nonio Marcelo. Es de

---

<sup>18</sup> Algunos ejemplos: 3: *Infra*, lib 5, pag. 98 > ut libro quinto; 11: 16 > *hoc libro*; 75: *supra* pag. 1 > initio huius libri; 87: *Vide Sigonium fol. 277 > Vide Sigonium*; 90: libro 2 B. C., pag. 273 > libro secundo de bello civili; 111: Tacitus 20 > Tacitus histor. lib. 4; 133: lib. 1 bellor. civil., pag. 220 > lib. 1 bellor. civil., ubi habetur; 139: et pag. 45 > nam *infra* dixit; 147: sic *infra* hac eadem pagina > nam paulo post dixit; 181: ut 54 > item; 351: vide Nonium 428 > vide Nonium; 376: *supra* pag. 82 > *supra* in principio lib. 5; 408: *supra* pag. 133 > *supra* in principio huius libri; 431: *infra* pag. eadem > *inferius*; 439: *infra* 37 > *infra enim sic habet*; 464: lib. 3 de bello Gall. pag. 56 > Caesar ipso libro 3.

suponer que Jungermann, -a diferencia de nosotros, que conocemos la edición de referencia de Chacón en lo que respecta al texto cesariano-, desconocía por completo la edición a la que se referían estos números de página, por lo que seguramente tuvo que realizar una labor de localización de estos pasajes.

En otras ocasiones, como vemos en la tabla que presentamos a continuación, Jungermann no sólo cambia el número de página que usa Chacón por otra indicación, sino que además amplía la información, algunas veces introduciendo en el mismo texto de la nota el pasaje concreto de César que Chacón únicamente localiza.

Tabla 1: Eliminación de referencias con ampliación de información

Nota	Manuscrito autógrafo	Edición de Jungermann
15	Et infra, pag. 50, ‘vix ut his’	li. 3, ‘vix ut his rebus, quas constituissent’
26	Et 106 et 273 et 37 et 303	Item lib. 5 ‘longius prosequi veritus’ et alias
35	Et 226	Et l. 6 ‘quod summa auctoritas antiquitus erat in Aeduis’
45	125	l. 6 ‘quam ad diem ei legioni, quae in praesidio relinquebatur deberi frumentum sciebat’
52	Sic infra pag. 30	Infra: ‘ut spatium pila in hostes coniciendi non daretur, reiectis pilis comminus gladiis pugnatum est’
57	lib. 5, pag. 104	ut dixit l. 5 ‘monet ut tragulam abiiciat’
62	220	‘multos militia, quosdam exercitando agros tolerare vitam’
157	pag. 101	ibi: ‘nam minus horis III decem millium passuum circuitu minitionem perfecerunt’
208	Valerius Maximus lib. 2, c. 1	Valerius Maximus lib. 2, cap. 6 ‘Celtiberi nefas esse ducebant proelio superesse, cum is occidisset, pro cuius salute spiritum devoverant’
241	Vide infra pag. 96	ut libro 5 ‘a militibus passuum circiter II’
247	ut infra 83	ut infra lib. 5 ‘reliquae fere omnes reicerentur’
261	‘Excusatione’ alibi	‘Excusatione’, ut eodem lib. 6 in principio ‘excusationem accepit’.
264	Pag. 57, 60, 108, 308.	Lib. 3 ‘quid fieri velit, edocet’, et eodem lib. extremo ‘quid fieri velit, ostendit’, lib. 5 extremo ‘quaeque fieri velit, praecipit’, et lib. 3 de bello civili ‘quod a quoque fieri velit, praecipit’

293	Et pag. 144, 213 et Livius lib.	Et Caesar lib. 5 ‘magna manu ad castra oppugnanda venerunt’
342	‘insperatam tantam’ dixit pag. 128	Infra hoc ipso libro: ‘seque ipsi abhortantur, ne tantam fortunam ex manibus dimittant’
401	Supra 106	Caesar lib. 5 ‘quod beneficio Deorum immortalium et virtute eorum expiato incommodo’
522	Sic supra, pag. 191 et 180 et 197. Et infra 203	‘M. Antonium Quaestorem suis praefecit hibernis’, ‘M. Antonium quaestorem cum legione XI sibi coniungit, ‘quibus M. Antonii Quaestoris sui commendaret sacerdotii petitionem

Como podemos apreciar, no es poco habitual que Jungermann aproveche la necesidad de transformar las referencias de Chacón para introducir el texto de los pasajes que usa el toledano para dar fuerza a sus argumentaciones.

b) Corrección de errores

Otro aspecto que se advierte en la edición de Jungermann es el intento por corregir algunos errores que se han podido detectar en el manuscrito autógrafo, bien por lapsus que pudiera haber tenido Chacón a la hora de escribir o bien por inexactitudes a la hora de citar determinados libros o capítulos en las citas de pasajes de autores clásicos latinos. Debido a que Jungermann trabajó con una copia del manuscrito original es posible que también se produjeran errores en dicho proceso.

No obstante, como se verá a continuación, no es infrecuente que Jungermann incurra a su vez en algunos errores en el trance de corregir supuestas inexactitudes de Chacón en el momento de localizar pasajes concretos dentro de obras de autores clásicos.

Tabla 2: Corrección de errores

Nota	Manuscrito autógrafo	Edición de Jungermann
17	Orosius, libro 4	Et Orosius, lib. 5, cap 15
19	Varro, lib. de lingua latina 4	Varro lib. 5 de lingua latina
30	Verrem 5	Verrem 7
37	in Verrem 4	in Verrem 6
70b	in Verrem 4	in Verrem 6
115	in Divinatione	orat. in Verrem 3
141	nec multae prodigus herba	nec multae prodigus herbae
156	lib. 6, pag. 143	lib. 7
209	Plinius, lib. 4, cap. 19	Plinius, lib. 4, cap. 15



280	Gellius, lib. 2, cap. 22	Gellius, lib. 2, cap. 21
283	Plinius, lib. 22, cap. 2	Plinius, lib. 20, cap. 1
283	Plinius, lib. 36, cap. 6	Plinius, lib 35, cap. 6
335	Cicero, lib. epist 9, epist. 25	Cicero, lib. 9, epist. 28
338	Cicero ad Atticum scribens lib. 3	Cicero ad Atticum scribens lib. 5, epist 16
444	rupis Sequanae	ripis Sequanae

De toda esta relación de correcciones de Jungermann a Chacón incurren en error más de la mitad, concretamente las efectuadas en las notas nº 19, nº 30, nº 37, nº 70b, nº 115, nº 209, nº 283 (la primera de las dos), y nº 335.

En efecto, la cita de Orosio de la nota nº 19 pertenece al libro VI, por lo que tanto Chacón al mencionar el libro IV, como Jungermann al llevarla al libro V, cometen sendos errores. El erudito de Leipzig yerra todas las veces que intenta corregir a Chacón cuando éste cita un pasaje de las *Verrinas* de Cicerón, incluso en el caso de la nota nº 115, donde Chacón escribe *in Divinatione*, -en posible alusión a la primera de las *Verrinas*-, que luego Jungermann sitúa en el libro tercero de esa obra, estando dicha cita realmente en el libro segundo. En lo que respecta a la nota nº 209, más que un error al corregir a Chacón se trata de un error propio de tipógrafo, ya que Chacón sitúa bien el pasaje en el libro cuarto y en la edición de Jungermann se lleva al décimo cuarto. En la primera cita de la nota nº 283 y en la cita de la nota nº 338 la localización de los pasajes que efectúa Chacón es correcta.

### c) Intervenciones en el texto

Hasta aquí hemos visto las modificaciones que Jungermann tuvo que introducir en el texto de las notas críticas de Pedro Chacón a Julio César para adaptar y corregir el texto original del manuscrito autógrafo con el fin de publicar su edición producida en Frankfurt en 1606. Sin embargo, la intervención que Jungermann ejerce sobre el texto de las notas no acaba ahí, ya que también se produjeron cambios que afectan más profundamente al texto de Chacón y lo alteran de forma intencionada en varios órdenes, desde lo gráfico-fonético hasta lo léxico, pasando por lo morfosintáctico, por adiciones, omisiones y cambios de orden de palabras.

Las alteraciones que vamos a ver a continuación afectan tanto al texto donde argumenta el propio Chacón en su faceta de filólogo como al texto que corresponde a la lectura de manuscritos y de ediciones en los que se apoya, así como también a la lectura de pasajes de otros autores clásicos que aparecen en las notas críticas.

a) Diferencias gráfico-fonéticas<sup>19</sup>

En lo que respecta a las variantes de carácter gráfico-fonético y aquellas que están relacionadas con los nombres de pueblos y de personas, encontramos en la mayor parte de esta relación diferentes variantes en lo que afecta a los nombres de pueblos, de ciudades y de personas de origen galo que Jungermann introduce al cambiar los testimonios escritos por la mano del propio Chacón en su manuscrito. Las lecturas que ofrece Chacón tienen su origen en otros autores antiguos como Plinio, Tolomeo u Orosio o en la lectura de testimonios ubicados dentro de la tradición cesariana. Sin embargo, Jungermann altera estas lecturas y presenta otras en numerosos casos, lo que indicaría que tiene cerca otras fuentes y que habría decidido adoptar éstas antes que las que presenta el propio Chacón<sup>20</sup>.

El segundo grupo en número del listado está formado por variantes que tienen que ver con las costumbres ortográficas de la época. De nuevo, en este tipo de palabras comunes afectadas por cierta variabilidad ortográfica, como pueden ser *causa/caussa*, *interitione/intericione*, *oppida/opida*, y aquellas con un sentido arcaizante como *cum/quum* o *secutae/sequutae*, Jungermann prefiere imponer su estilo propio a reproducir con fidelidad las palabras de Chacón.

En un tercer grupo encontramos aquellas variantes que se explican por criterios puramente editoriales. En este sentido, Jungermann prefiere editar la abreviatura *kal.* en lugar de la forma *cal.* usada por Chacón; y también prefiere editar *tum* en lugar de *tunc*, y en ocasiones usar los números romanos en lugar de los arábigos o presentar los prenombrs romanos con su forma abreviada en lugar de hacerlo con su forma completa.

La variante *Solidunos* puede explicarse por un error tipográfico producido a la hora de montar los tipos en la plancha de la imprenta y, de forma menos clara, pudiera usarse la misma explicación con la variante *Walis*, ya que podría explicarse igualmente por un error de carácter tipográfico.

---

<sup>19</sup> Cf. la relación de diferencias por categorías gramaticales que presentamos en el anexo que cierra este artículo.

<sup>20</sup> Debido a que Jungermann no trabajó con el manuscrito autógrafo salido de la mano de Pedro Chacón sino con una copia que efectuó Andrés Schott, algunas de las variantes que presenta la edición de Jungermann pudieran haberse producido en el proceso de copia del manuscrito y no por decisión del propio filólogo alemán.

## b) Diferencias de puntuación

Nota	Manuscrito autógrafo	Edición de Jungermann
499	Lego 'circumdederunt. Nostri explorato hostium consilio'	Lego: 'circumdederunt nostri. Explorato hostium consilio'

Es destacable también, por cambiar de forma drástica lo transmitido por el manuscrito autógrafo, la variante de puntuación de la nota nº 499, en la que Jungermann altera completamente la puntuación que transmite Chacón en su manuscrito, siguiendo una parte de la tradición manuscrita presente en la clase  $\alpha$  que ha transmitido *nostri* después de *consilio* y no después de *circumdederunt*, colocando, por tanto, dicho adjetivo en el entorno de la segunda oración y no en el de la primera.

## c) Diferencias morfosintácticas

En el apartado morfosintáctico Jungermann también presenta variantes (cf. Anexo) que pueden clasificarse en varios tipos. El que quizá llama más la atención puede ser el cambio de modo de verbos que en el manuscrito de Chacón se presentan en subjuntivo y en la edición de Jungemann aparecen en indicativo.

En dos de los casos, las variantes en subjuntivo sustituidas por indicativo pertenecen a las palabras de Chacón, concretamente las variantes que aparecen en las notas nº 19, *consueverint*, y nº 104, *administrarent*, que son dos casos claros de uso de subjuntivo por atracción modal que Jungermann desbarata en su edición cambiándolos en sus correspondientes formas en indicativo. En lo que respecta a los otros cuatro casos, los cambios de modo están presentes en pasajes de autores clásicos, mayoritariamente en el propio César, pero también en un pasaje de Orosio.

Respecto a los pasajes de César, dos de ellos no presentan variantes alternativas al respecto, es decir, el consenso de los manuscritos de la tradición cesariana presenta las variantes en subjuntivo, *dediderint* en el caso de nº 208 y *serviant* en el caso de nº 225, por lo que la intervención de Jungermann no está apoyada en la tradición cesariana, sino que corresponde a una banalización del texto, quizá buscada de una forma voluntaria o producida involuntariamente por alguna clase de desconocimiento de la lengua latina presente en testimonios más recientes. El tercer pasaje de César sí tiene diferentes variantes en la tradición manuscrita, ya que la que presenta Chacón en nº 277, *fuerat*, aunque errada, tiene su base en los manuscritos de la clase  $\beta$ , que presentan *fuerant*, mientras que los manuscritos de la clase  $\alpha$  no presentan verbo alguno; sin embargo, Jungermann

también convierte el verbo en indicativo, y en las notas de Chacón de su edición aparece escrito *fuērunt*.

Esta alteración de los verbos en modo subjuntivo también afecta a la parte valorativa de las lecturas que introduce Chacón, ya que la fuerza y la contundencia que expresa el filólogo a la hora de presentar una posible lectura queda manifiestamente alterada dependiendo del modo verbal en el que quede introducida. En efecto, en la mayoría de los casos, Chacón se expresa en su manuscrito con la forma *legerem*, una manera más prudente que asertiva, mientras que Jungermann suele alterar esa forma subjuntiva por otras mucho más contundentes como *legendum* o directamente *lego*.

También podemos observar otras variantes morfosintácticas de diferente naturaleza. Hay cambios en la concordancia (nº 5, *quae vergit/qui vergit*, cambiando el antecedente del relativo *partem* por *Oceani*), en el número (nº 83, *iustas causas/iustam causam*), en el género (nº 91, *quem/quam*), y en la persona verbal (nº 473, *censeo/censes*). Además, hay un error tipográfico, (nº 404, *Rhodana*) y un error de concordancia (nº 95, *vetusto mos*)

#### d) Diferencias léxicas

La edición de Jungermann también presenta alteraciones significativas de orden léxico (cf. Anexo), entre las que tenemos que distinguir dos grandes grupos. En primer lugar vamos a tratar las alteraciones léxicas que cambian el texto de los pasajes de otros autores y de lecturas de manuscritos y de ediciones contemporáneas que utiliza Pedro Chacón en sus notas críticas, y en ese aspecto no son pocos los autores antiguos cuya cita resulta alterada: n<sup>os</sup> 17 y 176, Orosio; n<sup>os</sup> 19, 70b, 93, 162 y 480, Cicerón; n<sup>os</sup> 23 y 350, Pomponio Mela; nº 29, Vitruvio; nº 29, Servio; nº 52, Vegecio; n<sup>os</sup> 181, 188, 317 y 406, César; nº 419, Apuleyo; nº 529, Dión Casio en su versión latina; nº 552, Apiano. Además de esto, encontramos lecturas de manuscritos y ediciones y conjeturas en los n<sup>os</sup> 49, 93, 459 y 473.

Vamos a ver algunas de estas alteraciones (cf. Anexo) que afectan al texto y a la transmisión del texto de César. En la nota nº 181, Chacón transmite un pasaje (*Gal.* 3.8.1) donde aparece la palabra *navigationem*, que no tiene variantes en la tradición cesariana; sin embargo, Jungermann no publica esta variante, sino que la cambia a *rationem*, un vocablo que el editor de Frankfurt debió de escoger por alguna razón, ya que puede entenderse con el sentido de “método de navegación”.

Dos casos muy parecidos al anterior son, en primer lugar, el de la nota nº 188, donde Chacón introduce la nota con el lema *iisdem difficultatibus loci defendebant*. La lectura *difficultatibus* no tiene tampoco ninguna variante alternativa en la tradición manuscrita cesariana; sin embargo, Jungermann

prefiere editar *opportunitatibus*; y, en segundo lugar, el de la nota nº 317, donde de nuevo Chacón cita un pasaje de César, *sic Fortuna in contentione et certamine utrumque versavit*, donde *versavit* no tiene alternativa en la tradición manuscrita de César, pero queda alterado en la edición de Jungermann, que prefiere editar *servavit*.

Todas estas variantes alternativas que prefiere editar Jungermann y que alteran el texto del manuscrito de Chacón, pueden tener su origen, quizá, en la tradición de los *codices recentiores* o de las ediciones contemporáneas del siglo XVI. Hemos podido constatar en este sentido que la variante *servavit* está presente en las ediciones de Vascosano (París 1543) y de Grifio (Lyon 1560).

En segundo lugar, las alteraciones léxicas que introduce Jungermann en su edición también afectan a las palabras del propio Chacón. La mayoría de los casos que hemos consignado en la lista parecen responder a una preferencia por unos vocablos por encima de otros, así por ejemplo tenemos los casos de las notas nº 105, en la que Jungermann prefiere *aestimatur* a *existimatur*; nº 105, *nominatur* en lugar de *dicitur*; nº 135, *opidorum* por *urbium*, así como *expugnationibus* por *oppugnationibus*; nº 333, donde Jungermann quiere buscar la precisión al usar el término *copula* en detrimento de *dictio*; nº 372, en la que Jungermann prefiere *figura* sobre *forma*; nº 462, *nominavit* de nuevo en lugar de *appellavit*; y la nota nº 467, en la que Jungermann prefiere ser más preciso con el término *peditum* en lugar de *hominum*; entre otros muchos ejemplos que no comentamos aquí y que no hemos registrado tampoco en el listado.

### e) Omisiones

Los datos recogidos en el listado de omisiones (cf. Anexo) parecen indicar que la intervención de Jungermann sobre el texto del manuscrito autógrafo en lo que toca a este apartado tiene como objetivo adaptar el texto al gusto del editor francfortense, ya que la mayoría de estas intervenciones responden a lo que parece un afán estilístico.

Así, comprobamos que se registran omisiones de *est* junto a formas perifrásticas del verbo, de conectores o partículas como *et*, *ut*, *sed*, *vero*, *ubi*, *etiam*, *tantum*, etc. Por otra parte, se omiten también palabras como verbos, preposiciones o sustantivos que Jungermann considera no necesarios, como *codices*, *eam*, *inquit*, *libris*, *ex*, *sunt*, y *existimo*, entre otras. También hay omisiones que deshacen explicaciones o precisiones que hace Chacón y que no quedan por ello transmitidas en el texto de la edición de Frankfurt, como es el caso de las notas nº 19, nº 20, nº 122, nº 164, nº 201, nº 207, nº 238, nº 473 y nº 524.

Algunas de estas omisiones cambian el sentido filológico de las palabras de Chacón, modificando el nivel de asertividad que el toledano quiso expresar

en su manuscrito, tal como hemos podido ver en el apartado de alteraciones morfosintácticas al cambiar Jungermann en varias ocasiones las formas *legerem* por *lego* o *legendum*, para acabar exponiendo una mayor asertividad en las palabras de Chacón de la que el toledano quiso expresar. Así, en este apartado de omisiones, encontramos en la nota nº 69 la omisión de *credo* en el sintagma *legendum credo*, con la que Jungermann aparta a Chacón del campo de la creencia otorgando a sus palabras una total asertividad. Esto mismo sucede de nuevo en la nota nº 484, donde la omisión del verbo *existimo*, cambia el sentido de las palabras de Chacón de la opinión o la aseveración sin dudas.

También se producen omisiones que tienen que ver con la ubicación de pasajes, como en los casos de las notas nº 57, nº 122 y nº 164, o con explicaciones sobre algún tema que presenta Chacón en su manuscrito, como en las notas nº 238 y nº 524, ocasiones en las que Jungermann omite información que presenta Chacón. En este mismo sentido, también hay omisiones de pasajes cortos completos o de lecturas de testimonios, como sucede en las notas nº 69, nº 151, nº 165 y nº 428.

Por último, en lo que respecta a las omisiones que afectan a los textos de pasajes de autores clásicos y de lecturas de testimonios, debemos fijarnos en las notas nº 301, nº 341, nº 421 y nº 426. De estos cuatro pasajes, los primeros tres pertenecen al texto de César y el cuarto a la obra de Orosio. En lo que toca a los tres pasajes cesarianos, ninguna de las omisiones de Jungermann, *nostris*, *trib. mil. et* y *agunt*, tiene apoyo en la tradición manuscrita de César en lo que respecta a los manuscritos más importantes.

#### f) Adiciones

La mayor parte de las adiciones que ofrece Jungermann en su edición (cf. Anexo) responde a ampliaciones del texto que Chacón presenta en relación con pasajes de César o de otros autores antiguos, como es el caso de las notas nº 19, nº 37, nº 38, nº 52, nº 70b, nº 156, nº 169, nº 201, nº 202, nº 229, nº 257, nº 261, nº 301, nº 338, nº 349, nº 352, nº 448, nº 480 y nº 489. En el caso de la nota nº 301, Jungermann introduce un primer *et* que hace correlato con otro *et* que no tiene ningún apoyo en la tradición manuscrita cesariana de los manuscritos más importantes<sup>21</sup>.

Jungermann también añade pasajes paralelos de autores antiguos que no están presentes en el manuscrito autógrafo de Pedro Chacón, como vemos en las notas nº 44 (Terencio), nº 46 (Varrón), nº 70b (Tácito), nº 202 (César), nº 208 (Valerio Máximo), nº 335 (César), nº 370 (César) y nº 525 (César).

---

<sup>21</sup> Tampoco está presente esa variante en ediciones contemporáneas como la de Vascosano (París 1543), Estéfano (París 1544), Grifio (Lyon 1560) o la propia edición de Jungermann (Frankfurt 1606).

También hay adiciones que amplían información, como es el caso de las notas nº 19, nº 44, nº 450 y nº 451. Jungermann añade información que precisa el nombre de la obra dentro de un autor, el número de libro dentro de una obra o algún otro dato que considera de interés.

Por último, igual que hay omisiones en el texto de la edición por mor de un gusto estético o por decisión estilística, también hay adiciones que responden a este mismo criterio. Así, por ejemplo, hay una adición en el mismo título de las notas críticas, ya que Jungermann decidió añadir *NOTAE* al mismo, variante que no se encuentra en el manuscrito autógrafo de Chacón. Otros ejemplos muestran la adición de adverbios como *paene*, preposiciones como *ad* en el sintagma *usque ad Oceanum*, expresiones como *ut dicitur* o palabras para completar y especificar una frase, como añadir a la laconica expresión *Vide Marlianium* un contexto más clarificador como *Vide hic in Galliae descriptione Raymundum Marlianium*.

#### g) Diferencias en el orden de palabras

En lo que se refiere a las alteraciones por cambio del orden de palabras (cf. Anexo), podemos diferenciar dos grandes grupos, las alteraciones que afectan a las citas de pasajes paralelos de autores antiguos y los cambios en el orden de palabras que se producen en las palabras de Pedro Chacón.

En el primer caso, en el listado que ofrecemos en el anexo final, hay alteraciones que afectan a dos pasajes de Varrón (nº 19 y nº 104), uno de Sisena (nº 57), uno de Vitruvio (nº 283), uno de Lactancio (nº 392) y tres pasajes de César (nº 11, nº 133 y nº 513). Centrándonos en las variantes que afectan a los pasajes de César, sólo en uno de ellos hay apoyo de la tradición manuscrita de César en lo que respecta a los manuscritos más importantes, ya que dicho cambio en el orden de palabras está atestiguado en cada una de las dos clases en las que se divide la tradición, *Galliae totius* (Jungermann) en la clase  $\alpha$  y *totius Galliae* en la clase  $\beta$  (Chacón).

En el otro caso, es decir, en lo que respecta al grupo de alteraciones que afectan a las palabras del propio Chacón, estos cambios pueden deberse al gusto o preferencia de Jungermann a la hora de entender la manera más apropiada de expresar ideas en lengua latina, unas preferencias que no están del todo asimiladas a las ideas más canónicas del orden de palabras genuinamente latino, como demuestra el hecho de que elija expresar sintagmas como *videtur legendum*, *perturbant agmen*, *videtur abundare* o *circumdare opidanos*, donde el verbo no ocupa la última posición de la oración.

## OTRAS ALTERACIONES DE JUNGERMANN

Además de estas alteraciones que hemos mencionado en los apartados anteriores, el erudito de Leipzig realizó otras modificaciones en el texto del manuscrito autógrafo de Chacón que, aunque menos destacables en importancia, también cambiaron el modo en el que Pedro Chacón trató el texto de César.

Así, encontramos en la edición de Jungermann que una nota crítica de Chacón (*Phalange facta*) fue dividida en tres (50 *Phalange facta*, 52 *Milites e superiore loco pilis missis*, y 53 *Quod pluribus eorum scutis uno ictu pilorum transfixis*).

Por otra parte, y en sentido contrario, también hay un par de casos de fusión de dos notas en una. Así Jungermann fusiona las notas críticas *Mazaras ac tragulas subiiciebant* y *Ac tragulas subiiciebant* en una única nota, nº 57, ya que ambas se refieren al mismo pasaje; y también las notas *Neque enim conferendum esse Gallicum cum Germanorum agro* y *Neque hanc consuetudinem victus* por el mismo motivo en la nº 69, ya que en la primera de las dos notas el propio Chacón ya hace referencia al pasaje que luego trata en la segunda.

## CONCLUSIÓN

Las notas críticas que el humanista español Pedro Chacón compuso en torno a las obras del *Corpus Caesarianum* fueron publicadas por primera vez por separado en la edición de las obras de César de Frankfurt, publicada en 1606 a cargo de Gottfried Jungermann. Estas notas, junto con casi toda la obra de Chacón, no estaban destinadas en principio a ser publicadas y no lo fueron durante la vida del propio humanista. Se publicaron en parte antes, enmascaradas junto con aportaciones de otros estudiosos en una obra llamada *Fragmenta Historicorum ab Antonio Augustino collecta*, iniciada por Antonio Agustín, arzobispo de Tarragona, y culminada y publicada en Amberes en 1595 por el humanista romano Fulvio Orsini.

Las notas críticas de Pedro Chacón a los autores clásicos, a pesar de no haberse publicado anteriormente, eran conocidas y apreciadas por los humanistas contemporáneos, hecho que propició, -en lo que toca a César-, la iniciativa de realizar una copia del manuscrito autógrafo donde Chacón las dejó plasmadas y publicarlas ya depuradas de las aportaciones de Orsini en la edición de Frankfurt de 1606.

Sin embargo, y como hemos podido comprobar, el texto original de la mano de Pedro Chacón fue alterado conspicuamente tanto en lo que respecta a las palabras del propio Chacón como en lo que toca al texto de los pasajes



paralelos de otros autores antiguos y de lecturas de otros testimonios, incluyendo manuscritos, ediciones contemporáneas y conjeturas propias.

Algunas de estas alteraciones pudieron haberse introducido en la copia del texto original que se produjo en Roma a manos de Andrés Schott, por lo que es importante considerar el grado de relevancia de las alteraciones que pudieran haberse producido en el proceso de copia.

Sin embargo, y por otra parte, la intervención de Jungermann en el texto es clarísima y va mucho más allá de una necesaria adaptación y neutralización de referencias utilizadas por el propio Pedro Chacón, cuyo texto pasó también por diferentes etapas de desarrollo, -desde unas notas inscritas en el ejemplar de una edición hasta una redacción más argumentativa y definitiva-, sino que ahonda también en aspectos puramente filológicos que atienden a razones que sobrepasan la tarea de presentar el texto tal como lo dejó escrito el humanista español.

En el texto de las notas críticas que publica el filólogo de Leipzig observamos una tendencia a enriquecer la información que se proporciona al lector, añadiendo datos sobre la localización de pasajes, introduciendo pasajes paralelos completos que únicamente mencionaba Chacón remitiendo a una página de su edición de referencia y eliminando o adaptando ciertos usos lingüísticos propios del autor para acercarse a un estilo que el propio Jungermann considera más apropiado o adecuado para sus lectores.

Hemos podido comprobar que las alteraciones de Jungermann no se quedan en formalidades relativas a la presentación del texto únicamente, sino que también afectan al corazón de la razón filológica de las mismas notas críticas de Chacón, ya que en algunas ocasiones se alteran lecturas de manuscritos e incluso conjeturas que realizó el propio Pedro Chacón. Las razones de estas alteraciones no están claras, pero podrían responder a usos contemporáneos en la edición de textos y quizá también a una influencia cercana de manuscritos *recentiores* o ediciones contemporáneas basadas en dichos testimonios tardíos, que eran los que los editores de la época tenían habitualmente más a mano para servir de apoyo a la composición de sus ediciones.

## BIBLIOGRAFÍA

- Antonio, N. (1788): *Bibliotheca Hispana Nova* II, Madrid.
- Beltrani, G. (1886): *I libri di Fulvio Orsini nella Biblioteca Vaticana*, Roma.
- Bouquet, M. (2007): «Une édition singulière des œuvres de César», *Cahiers de recherches médiévales 14 spécial*, pp. 129-157.
- Carbonell i Manils, J. (1992-1993): «Fulvio Orsini i Antonio Agustín, precursors de la moderna numismàtica», *Annals de l'Institut d'Estudis Gironins* 32, pp. 169-186.

- Cardinali, C. (2017): «Qui havemo uno spagnolo dottissimo»: *Gli anni italiani di Pedro Chacón (1570 ca. -1581). Saggio di ricostruzione bio-bibliografica a partire di carteggi coevi*, (Studi e Testi 513), Ciudad del Vaticano, Biblioteca Apostólica Vaticana.
- Gallardo, C. (1990): «Una edición de los *Fragmenta poetarum latinorum* de Antonio Agustín: mss. 7901 y 7902 de la Biblioteca Nacional de Madrid», en *La edición de textos*, Dolores Noguera Guirao, Pablo Jauralde Pou, Alfonso Reyes (coords.), pp. 203-208.
- López-Valdemoro de Quesada, J. G. (1931): *Catálogo de la Real Biblioteca, Autores-historia VII*, Madrid.
- Lunelli, A. (1978): «I *Fragmenta latinorum poetarum inediti* di Antonius Augustinus con appendici di altra mano, ora per la prima volta identificata: progetto do edizione», *Rivista di Cultura Classica e Medioele*, XX, pp. 1007-1019.
- Marañón, G. (1965): *El Conde-Duque de Olivares*, Madrid.
- Mártir Rizo, J. P. (1609): *Historia de la muy noble y leal ciudad de Cuenca dirigida al alma inmortal de don García Hurtado de Mendoza*, Madrid.
- Matteini, F. (2011): «La difficoltà di chiamarsi Orsini. La biografia dimenticata di Fulvio Orsini, vescovo di Spoleto: una prima ricostruzione», *Bollettino della Deput. di storia patria per l'Umbria*, CVIII, pp. 405-454.
- Moraleda Díaz, J. (2007): «Las notas de Fulvio Ursino al texto de César en los “*Fragmenta Historicorum*” de Antonio Agustín: fuentes e influencias», *Revista de estudios latinos: RELat*, N° 7, pp. 181-201.
- Moraleda Díaz, J. (2010): «Las notas críticas de Pedro Chacón al *Bellum Gallicum* de Julio César», en *Julio César: textos, contextos y recepción. De la Roma Clásica al mundo actual*, Antonio Moreno Hernández (aut.), pp. 385-398.
- Morocho Gayo, G. (1999): «Pedro Chacón y Arias Montano», *Estudios de Filología e Indoeuropeo dedicados a F. Romero Cruz*, Becares Botas y otros (eds.), Salamanca, pp. 161-169.
- Nolhac, P. de (1887): *La bibliothèque de Fulvio Orsini*, Paris.
- Ruiz, E. (1976): «Los años romanos de Pedro Chacón», *CFC* 10, pp. 189-247.
- Schott, A. (1608): *Hispaniae bibliotheca seu de Academicis ac Bibliothecis*, Frankfurt, pp. 556-564.

## ANEXO

## DIVERGENCIAS ENTRE EL MANUSCRITO AUTÓGRAFO DE PEDRO CHACÓN Y LA EDICIÓN DE GOTTFRIED JUNGERMANN

## a) Diferencias gráfico-fonéticas

En las tablas por categoría gramatical que presentamos a continuación las variantes que afectan al texto del propio Chacón quedan consignadas en letra redonda, mientras que las que afectan al texto directo de manuscritos, de ediciones contemporáneas, de pasajes de otros autores antiguos y de conjeturas de Chacón quedan reflejadas con el uso de la letra cursiva. Por otra parte, las variantes que se presentan como lema introductorio en las notas críticas de Chacón quedan señaladas con letra subrayada.

Nota	Manuscrito autógrafo	Edición de Jungermann
12	<u>causam</u>	<u>caussam</u>
19	<i>cal.</i>	<i>kal.</i>
29	<i>interitione</i>	<i>intericione</i>
70b	<i>cum</i>	<i>quum</i>
119	<i>oppida</i>	<i>opida</i>
129	<i>clipeis</i>	<i>clypeis</i>
130	<u>tunc</u>	<u>tum</u>
180	<i>Lexubios</i>	<i>Lexuvios</i>
195	<u>exstitit</u>	<u>extitit</u>
199	<u>negocii</u>	<u>negotii</u>
204	<i>Sottiates</i>	<i>Sotiates</i>
207	<i>Adiatonius</i>	<i>Adiantimus</i>
207	<i>Silodunos</i>	<i>Solidunos</i>
207	<i>Adiatomus</i>	<i>Adcantuannus</i>
214	<u>Flustates</u>	<u>Elusates</u>
227	<i>Vnalis</i>	<i>Walis</i>
232	<i>quincto</i>	<i>quinto</i>
259	<i>Rhizonitas</i>	<i>Rizonitas</i>
287	<i>Trinovantes</i>	<i>Trinobantes</i>
289	<i>sequutae</i>	<i>secutae</i>
385	<i>concilium</i>	<i>consilium</i>
390	<i>Δουροκόπτορος</i>	<i>Δουροκόπτορον</i>
392	<i>multatus</i>	<i>mulctatus</i>
399	<i>Κηνάβον</i>	<i>Καίναβον</i>
399	<i>Cenapium</i>	<i>Cenapum</i>
403	<i>Ruteni</i>	<i>Rutheni</i>
406	<i>Cebenna</i>	<i>Gebenna</i>
450	<i>Virdumaro</i>	<i>Virdomaro</i>

451	<i>Halesiam</i>	<i>Halosiam</i>
456	<i>Ambaris</i>	<i>Ambarris</i>
458	<i>Gabali</i>	<i>Gaballi</i>
467	<i>Viridomaro</i>	<i>Virdumaro</i>
485	<i>Bellocases</i>	<i>Velocasses</i>
508	<i>Lemonum</i>	<i>Limonum</i>

b) Diferencias de puntuación

Nota	Manuscrito autógrafo	Edición de Jungermann
499	Lego ‘ <i>circumdederunt. Nostri explorato hostium consilio</i> ’	Lego: ‘ <i>circumdederunt nostri. Explorato hostium consilio</i> ’

c) Diferencias morfosintácticas

Nota	Manuscrito autógrafo	Edición de Jungermann
5	quae vergit	qui vergit
6	paucis horas	paucis horis
11	<i>coactos</i>	<i>coacto</i>
15	<i>qua</i>	<i>quo</i>
16	rebellaverant	rebellaverat
19	temporibus	tempore
19	consueverint	consueverunt
22	forte	fortasse
30	<i>posteritati</i>	<i>posteritatemque</i>
30	<i>volueris</i>	<i>voluisses</i>
33	<i>esse</i>	<i>esset</i>
37	<i>poterant</i>	<i>potuerunt</i>
51	<i>quorum</i>	<i>quo</i>
56	intellexit	intelligit
72	Legerem	Legendum
83	<i>iustas causas</i>	<i>iustam causam</i>
86	<i>videntur</i>	<i>videbantur</i>
91	<i>quem</i>	<i>quam</i>
93	merere	mereri
95	<i>vetusto more</i>	<i>vetusto mos</i>
104	administrarent	administrabant
105	vocatur	vocent
112	<i>Triboci</i>	<i>Tribocorum</i>
126	<i>Atuatici</i>	<i>Atuaticos</i>
126	reperi	reperio
164	meminit	mentionem facit
178	<i>hiemaret</i>	<i>hiemat</i>
208	<i>dediderint</i>	<i>dediderunt</i>

225	<i>serviant</i>	<i>serviunt</i>
227	<i>Vacalus</i>	<i>Vacalis</i>
277	<u>fuerat</u>	<u>fuerunt</u>
283	<i>vitrum</i>	<i>vitro</i>
283	<i>infecti</i>	<i>inficiunt</i>
321	<u>possit</u>	<u>posset</u>
330	<i>tentandum</i>	<i>tentandam</i>
332	misit	mittit
404	Rhodano	Rhodana
416	Legerem	Lego
432	sunt	esse
466	scriptus est	scribitur
473	censeo	censes
496	Legerem	Lego
517	Cotuato	Cotuatum

## d) Diferencias léxicas

Nota	Manuscrito autógrafo	Edición de Jungermann
17	<i>occisus est</i>	<i>interfectus</i>
19	<i>invitus</i>	<i>munitus</i>
23	<i>silens</i>	<i>lenis</i>
26	queatur	possit
29	<i>continent</i>	<i>retinent</i>
29	<i>perpetuas</i>	<i>proprias</i>
49	<i>compleret</i>	<i>impleret</i>
52	<i>post</i>	<i>nunc</i>
70b	<i>paene</i>	<i>fere</i>
93	<i>pollicitum enim esse</i>	<i>pollicitum eum esse</i>
93	<i>ipsos</i>	<i>istos</i>
100	concidisse	occidisse
105	existimatur	aestimatur
105	dicitur	nominatur
135	urbium	opidorum
135	oppugnationibus	expugnationibus
162	<i>sectionis</i>	<i>auctionis</i>
178	<i>cum</i>	<i>dum</i>
178	<i>vicinus</i>	<i>tenus</i>
181	<i>navigationem</i>	<i>rationem</i>
188	<u>difficultatibus</u>	<u>opportunitatibus</u>
188	<i>difficultatibus</i>	<i>opportunitatibus</i>
204	sed mendose	habet mendose
265	‘Icium promontorium’ tamen esse, non ‘portus’ ait	‘Icium promontorium’ tantum esse, non ‘portus’ ait
317	<u>versavit</u>	<u>servavit</u>
333	dictio	copula

350	<i>ultimis</i>	<i>humanis</i>
372	forma	figura
406	Infra autem ‘ <i>discludit</i> ’ est ‘ <i>dividit</i> ’	Infra autem ‘ <i>discludit</i> ’ lego pro ‘ <i>dividit</i> ’
419	<i>cunctis</i>	<i>vinctis</i>
459	Sed et ‘ <i>Santonibus</i> ’ legi potest	Sed et ‘ <i>Santonibus</i> ’ esse potest
462	appellavit	nominavit
467	hominum CCC millia	peditum CCC millia
473	Parisiensis liber habet ‘ <i>ac rastros</i> , <i>longurios</i> ’	Parisiensis liber habet ‘ <i>ac crates</i> , <i>longurios</i> ’
473	‘ <i>aggere et cratibus fossas explent</i> ’	‘ <i>aggere et cratibus aditus expediunt</i> ’
480	<i>matrem tuam</i>	<i>patrem tuum</i>
509	additque	cum adduntur
517	ut	videtur autem
524	eam	hanc
525	At	Supra
528	<u><i>exoptatissimi</i></u>	<u><i>exspectatissimi</i></u>
529	<i>videlicet</i>	<i>scilicet</i>
552	acerbas	ambas
552	profiteretur	polliceretur
552	Gerebantur	agebantur
552	<i>Unum</i>	<i>manu</i>

### e) Omisiones en la edición de Jungermann

Nota	Manuscrito autógrafo	Edición de Jungermann
1	Celtica et Galatia	Celtica
17	<i>persecuturus est</i>	<i>persecuturus</i>
19	atque ita Claudio mortuo imperium arripuit	(om.)
20	in eodem libro scripto	(om.)
24	Helvetii late patebant	Helvetii patebant
29	ut nempe	nempe
57	Livius vero 7	Livius vero
62	ut Tacitus	Tacitus
65	Appianus omnes fuisse ad CC millia	Appianus ad CC millia
68	Ptolemaeus lib. 2	Ptolemaeus
69	legendum credo	legendum
69	Et alibi in epist. ‘ <i>congressus nostros</i> , <i>consuetudinem victus</i> , <i>sermones</i> <i>doctissimos requiro</i> ’.	(om.)
77	<i>ne longe</i>	<i>Longe</i>
91	Sed <i>Cicero</i>	Cicero
100	ex suis vero XV	ex suis XV
119	<i>a praet. romano</i>	(om.)
122	Strabo lib. 4 de Gallis	Strabo lib. 4

122	Hic tamen si Rhemos inter Belgas numeras gentes referuntur XVI	(om.)
134	Alii codices	Alii
142	ubi in veteri codice	in veteri codice
151	Lego <i>'calones qui decumana porta a summo iugo collis nostros victores flumen transisse conspicati erant praedandi causa egressi'</i>	(om.)
159	sed posteaquam eam moveri senserunt	sed posteaquam moveri senserunt
163	Veteres codices <i>'Venetos, Venelos, Osismios'</i>	Veteres codices <i>'Venelos, Osismios'</i>
164	Et ex Plinio ac Strabone	(om.)
165	Et contra Rullum <i>'tenere aliquo in sua potestate et ditione'</i>	(om.)
186	ut Festus	Festus
201	Sic supra lib. 2	Sic lib. 2
207	delenda sint hae nempe, <i>'cum his Adiatomus'</i>	delenda sint, <i>'cum his Adiatomus'</i>
238	hoc est, praemittit C. Volusenum, qui antea periculum faceret	(om.)
281	inquit	(om.)
283	in duobus libris manuscriptis	in duobus manuscriptis
283	Sic enim legitur etiam in excusis	Sic enim legitur in excusis
301	<i>et iniquissimo nostris loco proelium committere coeperunt</i>	<i>et iniquissimo loco proelium committere coeperunt</i>
322	Sed fortasse Graecis tantum litteris, non etiam lingua	Sed fortasse Graecis litteris, non etiam lingua.
341	<i>legatosque de pace trib. mil. et primorum ordinum Centuriones ad Caesarem mittunt</i>	<i>legatosque de pace primorum ordinum Centuriones ad Caesarem mittunt</i>
411	in melioribus libris	in melioribus
421	<i>tectos cuniculos agunt ad caput fontis</i>	<i>tectos cuniculos ad caput fontis</i>
426	<i>vix LXXX homines</i>	<i>vix LXXX</i>
428	Nam omnes libri <i>'imperarentur'</i> habent animo laborabant. Sic Sall. Iugur. <i>'animo ardebat'</i>	(om.)
439	Fulvius Vrsinus ex suo vetusto libro	Fulvius Vrsinus suo vetusto libro
445	Plinio sunt <i>'Secusiani'</i>	Plinio <i>'Secusiani'</i>
459	Et ita habet Parisiensis codex	Et ita Parisiensis codex
473	dicitur de his	dicitur
484	Existimo verba illa <i>'integendorum tentoriorum gratia'</i> glossema esse	Verba illa <i>'integendorum tentoriorum gratia'</i> glossema esse

524

Decimus vero in quo initia fuerunt belli  
civilis L. Cornelium Lentulum et C.  
Claudium Marcellum

(om.)

f) Adiciones en la edición de Jungermann

Nota	Manuscrito autógrafo	Edición de Jungermann
Título	de Bello Gallico	de Bello Gallico Notae
6	eadem linea	eadem paene linea
17	<i>usque Oceanum</i>	<i>usque ad Oceanum</i>
19	est	adscriptum est
19	emendatus	emendatus est
19	Cato	Cato de re rustica
19	<i>aut post diem tertium</i>	<i>aut post diem tertium, quam lecta erit</i>
37	<i>ornatissimi</i>	<i>ornatissimi florentimissique</i>
38	<i>reperiebat etiam Caesar</i>	<i>reperiebat etiam Caesar inquirendo</i>
44	Livius	Livius lib. 8
44	accedens	accedens in Mercat. ‘ <i>cum lucu simul</i> ’, et Terentius Adelph. ‘ <i>cum primo lucu</i> ’
46	--	Varro tamen libro de linua latina 4, ‘ <i>Turma terma est</i> ’, <i>inquit</i> , ‘ <i>quod terdeni equites ex tribus tribubus Tatiensium, Ramnium et Lucerum fiebant. Itaque primi singularum decuriarum decuriones dicti, qui ab eo singulis turmis sunt etiam nunc terni</i> ’. Idem omnino, scribit Festus
52	<i>spiculum dictum</i>	<i>spiculum. Aliud minus ferro triangulo, unciarum quinque, hostili trium pedum et semis, quod tunc verriculum, nunc verutum dicitur</i>
63	Infra	ut dicitur infra
70b	et Tacitus	et Tacitus hist. lib. 3, ‘ <i>qui nuper Bedriaci victoriae obtemperassent</i> ’
70b	<i>data facultate</i>	<i>data facultate per provinciam itineris faciundi</i>



156	<i>in solo collocantur</i>	<i>in solo collocantur hae revinciuntur extrorsus: et multo aggere vestiuntur</i>
169	<i>...meo nomine decretae est, his...</i>	<i>...me nomine decerta est, Quirites, quod mihi primum post hanc urbem conditam togato contigit, his...</i>
201	<i>‘ut duplicato cursu Caesaris milites exanimarentur’</i>	<i>‘ut duplicato cursu Caesaris milites exanimarentur et lassitudine conficerentur’</i>
202	--	lib. 5 <i>‘quod primum hostium impetum, etc. fortissimi sustinuerint’</i>
208	Idem Valerius Maximus lib. 2, c. 1	cap. 6. <i>‘Celtiberi nefas esse ducebant proelio superesse, cum is occidisset, pro cuius salute spiritum devoverant’</i>
229	<i>‘caput aquae est unde nascitur’</i>	<i>‘caput aquae est unde nascitur’ si ex fonte nascitur, ipse fons. Si ex flumine’, etc.</i>
256	<i>‘quam quibus in nostro...</i>	Lego <i>‘quam quibus in nostro...</i>
257	Livius lib. 38, <i>‘neve plures quam decem naves...</i>	Livius lib. 38, <i>‘tradito et naves armamentaue earum, neve plures quam decem naves...</i>
261	‘Excusatione’ alibi	‘Excusatione’ alibi, ut eodem lib. 6 in principio, <i>‘excusationem accepit’</i>
301	<i>cum hostes loco et numero</i>	<i>cum hostes et loco et numero</i>
335	positum videtur	positum videtur cum dicit: <i>‘ut omnia quae imperarent, sibi patienda et perferenda existimarent’</i>
338	Et rursus, <i>‘cum in castra proficiscerer, a quibus aberam bidui’</i>	Et rursus, epist. 17, <i>‘hanc epistolam dictavi sedens in rheda, cum in castra proficiscerer, a quibus aberam bidui’</i>
341	Alias milites qui his primorum ordinum Centurionibus parent	Alias ‘primos ordines’ eos milites qui his primorum ordinum Centurionibus parent
349	In lexico Latinograeco	Inde in veteri lexico Latinograeco
349	<i>...servi et clientes’</i>	<i>...servi et clientes quos ab iis dilectos esse constabat’</i>
352	<i>‘deorum maxime Mercurium colunt, cui certis quibusdam diebus’</i>	<i>‘deorum maxime Mercurium colunt, cui certis quibusdam diebus humanis quoque hostiis litare fas habent’</i>

370	--	Caesar lib. 7 <i>'recta regione, si nullus anfractus intercederet'</i>
448	nam sic scribit, ἔθνη τὰ προσκείμενα τοῖς Ἀκυιτανοῖς ἐστὶν Ἑλλοιοὶ μὴν ἀπὸ τοῦ Ῥοδανοῦ τὴν ἀρχὴν ἔχοντες	<i>nam sic scribit, Τὰ δὲ μεταξὺ τοῦ Γαροῦνα καὶ τοῦ Λίγηρος ἔθνη τὰ προσκείμενα τοῖς Ἀκυιτανοῖς ἐστὶν Ἑλλοιοὶ μὴν ἀπὸ τοῦ Ῥοδανοῦ τὴν ἀρχὴν ἔχοντες</i>
450	qui cum Virдумaro Noviodunum diripuit	qui cum Virдумaro Noviodunum, ut dicitur hoc lib. 7, diripuit
451	et fossam maceriamque produxerant	et fossam maceriamque sex in altitudinem pedum produxerant
480	<u>Caesar M. Antonium Quaestorem</u>	<u>Caesar M. Antonium Quaestorem suis praefecit hibernis</u>
489	<i>...aut vicissim'</i>	<i>...aut vicissim hostem eandem transgressi'</i>
508	Vide Marlianum in 'Duracii'	Vide hic in Galliae descriptione Raymundum Marlianum in 'Duracii'
525	--	Et extremo libro sexto, <i>'ut instituerat, in Italiam ad conventus agendos profectus est'</i>

## g) Diferencias en el orden de palabras

Nota	Manuscrito autógrafo	Edición de Jungermann
5	Mela Pomponius	Pompon. Mela
11	<i>totius Galliae</i>	<i>Galliae totius</i>
16	ante biennio	biennio ante
17	legatus Cassii Cos. vir consularis	vir consularis legatus Cassii Cos.
19	<i>rustica Vinalia</i>	<i>Vinalia Rustica</i>
26	verior lectio	lectio verior
30	insignis aliqua	aliqua insignis
54	legendum videtur	videtur legendum
57	<i>agmen perturbant</i>	<i>perturbant agmen</i>
100	Arvernorum rege	rege Arvernorum
104	<i>publice lecti</i>	<i>lecti publice</i>
106	aliqua re	re aliqua
133	<i>transversas fossas</i>	<i>fossas transversas</i>
147	Codex Carrariensis	Carrariensis Codex
246	locum Polybii	Polybii locum
249	abundare videtur	videtur abundare
265	libris omnibus	omnibus libris
283	<i>indici coloris</i>	<i>coloris indici</i>
392	<i>supplicio capitis</i>	<i>capitis supplicio</i>

461	sunt duo	duo sunt
461	existimo hic	hic existimo
513	<i>opidanos circumdare</i>	<i>circumdare opidanos</i>